

# HOLY COMMUNION

*and other Liturgical Resources*

**圣餐与其他崇拜礼仪资源**

*English/Chinese Edition*

**中/英双语版**

*Based on A Prayer Book for Australia (1995)*

First published in 2017  
by Broughton Publishing Pty Ltd  
32 Glenvale Crescent Mulgrave VIC 3170

Copyright © Broughton Publishing 2017

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted, in any form or by any means electronic, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

Translation Committee: Rev Ben Wong (Chair),  
Rev Joseph Shih, Rev John Zhang, Rev Kian Gee Lim,  
Rev Yvonne Poon

Proof Reader: Rev Dr Chou Wee Pan

Coordinator: Rev Canon Robert Vun

Paperback ISBN 978-0-9807244-7-9

ebook ISBN 978-0-9807244-8-6

# Contents

## 目录

Morning and Evening Prayer First Order	2
早祷和晚祷崇拜程序一	3
Morning and Evening Prayer Second Order	30
早祷和晚祷崇拜程序二	31
The Holy Communion Second Order	50
圣餐崇拜程序二	51
The Holy Communion Third Order	88
圣餐崇拜程序三	89
Holy Baptism Confirmation in Holy Communion	114
洗礼、坚信礼圣餐崇拜包括确信礼和接纳礼	115
A Service for Marriage Second Order	154
婚礼程序二	155
Funeral Services and Resources	190
殡礼和资源	191

# MORNING AND EVENING PRAYER FIRST ORDER

## INTRODUCTION

### 1. The Sentence of the Day or one of the following may be read.

You are worthy, our Lord and God, to receive glory and honour and power, for you created all things, and by your will they existed and were created.

Revelation 4.11

God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth.

John 4.24

### 2. A hymn may be sung.

### 3. The minister reads one or more of these, or other suitable sentences of Scripture.

Hide your face from my sins, and blot out all my iniquities.

Psalms 51.9

Return to the Lord your God, for he is gracious and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love.

Joel 2.13

To the Lord our God belong mercy and forgiveness, for we have rebelled against him, and have not obeyed the voice of the Lord our God by following his laws, which he set before us by his servants the prophets.

Daniel 9.9–10

The Kingdom of God is at hand: repent, and believe in the gospel.

Mark 1.15

I will go to my father, and say to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.'

Luke 15.18–19

# 早祷和晚祷 崇拜程序一

## 序言

### 1. 宣召 (宣读当日宣召经文, 或以下其中一段)

我们的主, 我们的上帝, 你配得荣耀、尊贵、权柄, 因为你创造了万物, 万物因你的旨意被创造而存在。(启4:11)

上帝是灵, 所以敬拜他的必须用心灵和诚实敬拜他。(约4:24)

### 2. 诗歌

### 3. 宣读: (主礼宣读一段或更多下列, 或其他合适的经文)

求你转脸不看我的罪, 涂去我一切的罪孽。(诗51:9)

归向耶和华你们的上帝, 因为他有恩惠, 有怜悯, 不轻易发怒, 有丰盛的慈爱。(珥2:13)

主我们的上帝是怜悯饶恕人的, 我们却违背了他, 没有听从耶和华我们上帝的话, 没有遵行他藉僕人众先知向我们颁布的律法。(但9:9-10)

日期满了, 上帝的国近了。你们要悔改, 信福音!(可1:15)

我要起来, 到我父亲那里去, 对他说: 父亲! 我得罪了天, 又得罪了你, 从今以后, 我不配称为你的儿子。(路15:18-19)

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. If we confess our sins, he who is faithful and just will forgive us our sins and cleanse us from all unrighteousness.

1 John 1.8–9

#### **4. The minister continues**

Dear friends, the Scriptures urge us to acknowledge our sins, and not to conceal them from God our heavenly Father, but to confess them with a penitent and obedient heart, so that we may be forgiven through his infinite goodness and mercy.

We ought always to admit our sins before God, and especially when we come together to give thanks for the good things we have received at his hands, to offer the praise that is his due, to hear his holy word, and to ask what is necessary for the body as well as the soul.

Therefore, let us draw near to the throne of our gracious God, as we pray:

#### **5. All kneel for a general Confession.**

Almighty and most merciful Father,  
we have strayed from your ways like lost sheep,  
we have followed too much  
the devices and desires of our own hearts,  
we have offended against your holy laws.  
We have left undone what we ought to have done,  
and we have done what we ought not to have done.  
Yet, good Lord, have mercy on us;  
restore those who are penitent,  
according to your promises declared  
in Jesus Christ our Lord.  
Grant, most merciful Father, for his sake,  
that we may live godly, righteous and sober lives  
to the glory of your holy name. Amen.

我们若说自己没有罪，就是欺骗自己，真理就不在我们里面了。 我们若认自己的罪，上帝是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪，洗净我们一切的不义。(约壹1:8-9)

#### 4. 主礼

亲爱的朋友们，圣经敦促我们承认自己的罪，不要向上帝隐藏，却要谦卑和顺服的心向上帝忏悔，以致可以因着他无限的良善和怜悯，而饶恕我们的过犯。

我们要常常在上帝面前承认自己的罪，特别是在我们相聚一起感谢上帝丰盛的供应、献上他应得的赞美、聆听他的话语、和祈求他供应我们身体和心灵需要的时候。

因此，让我们来到慈悲上帝的宝座前，一同祷告：

#### 5. 认罪文（会众可跪下）

**全能和仁慈的父上帝，**

**我们像迷失的羊群一样，离开你的道路。**

**我们常常跟随自己的私慾，触犯你的圣律法。**

**我们应做的不做，不应做的反去做。**

**求天父怜悯我们，在我们主耶稣基督里赦免那些愿意悔改的人；**

**又施恩，使我们能活出圣洁、公义和自律的生命，来荣耀你的圣名。**

**阿们！**

# THE HOLY COMMUNION

## SECOND ORDER

### GATHERING IN GOD'S NAME

1. A psalm, hymn, or anthem may be sung when the ministers enter or after the greeting. A seasonal sentence may be used here or after 3.

2. An Invocation, or an Acclamation such as follows, may be said before or after the greeting.

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

**Blessed be God's kingdom, now and for ever.**

In Lent and on other penitential occasions

Bless the Lord who forgives all our sins,

**whose mercy endures for ever.**

3. The Greeting. The priest greets the people in these or other suitable words.

The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all.

**And also with you.**

Or

The Lord be with you.

**And also with you.**

Or, from Easter Day to Pentecost

Christ is risen. (Alleluia.)

He is risen indeed. (Alleluia.)



# 圣餐崇拜 程序二

## 奉上帝的名聚会

1. 当牧师进入教堂时或问安后唱诗歌，或与节期相关的礼文，或放在\*3以后。

2. 主礼选读以下礼文

赞美圣父，圣子，圣灵三一真神。

**赞美上帝的国直到永远。**

在大斋期或其他认罪求告的情形下

赞美这位赦免我们罪恶的上帝，

**他的慈爱存到永远。**

3. 牧师用以下或合适的礼文向众人问安。

愿主耶稣基督的恩惠，上帝的慈爱，和圣灵的感动交通常与你们同在。

或

愿主与你们同在， **也与你同在。**

从大斋期到五旬节

基督已经复活了。哈里路亚。

**他真的复活了。 哈里路亚。**

**4. This Prayer of Preparation may be said.**

Let us pray.

**Almighty God,  
to whom all hearts are open,  
all desires known,  
and from whom no secrets are hidden:  
cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your Holy Spirit,  
that we may perfectly love you,  
and worthily magnify your holy name,  
through Christ our Lord. Amen.**

Prayers 5 to 10 may be used according to local and seasonal custom,  
in any appropriate form and sequence.

**5. The Two Great Commandments, the Ten Commandments, or other  
suitable passages are said when the confession follows.**

‘Hear, O Israel, the Lord our God, the Lord is one; you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.’ Jesus said: ‘This is the great and first commandment. And a second is like it: you shall love your neighbour as yourself.’

#### 4. 洁心祷文 (让我们同心祷告)

让我们祷告：

**全能的上帝，凡人的心，在主面前无不显明，**

**心里所羡慕的，主都知道，**

**心里所隐藏的，也瞒不过主。**

**求主用圣灵的感化，洁净我们心里的意念，**

**使我们尽心爱主，恭敬归荣耀与主的圣名。**

**这都是靠着我们的主耶稣基督。**

**阿们。**

#### 5. 诫命总纲：

“听啊，以色列，我们的上帝是独一的真神，你要尽心，尽性，尽意，尽力爱主你的上帝。” 主耶稣说：“这是第一最大诫命，其次爱人如己也是这样。”